

Samlingsvolym!

OLIKA

BADBOMBER SIMHOPP



+

DANSBUS
KAKTRUBBEL

CAMPING
KURRAGÖMMA

MARIN SALTO

MARCUS GUNNAR PETERSSON



"barnen satt som trollbundna"
MONKEYS

OLIKA
FÖRLAG

Böcker ut & in – ut med stereotyper – in med möjligheter!

OLIKA förlag AB 2017
www.olika.nu
Badbomber & simhopp Samlingsvolym
Skrivit: © Marin Salto
Illustrerat: © Marcus Gunnar Pettersson
Form: Emili Svensson
Tryck: Lettland 2017
Första upplagan, andra tryckningen
ISBN 978-91-88613-00-4

Översättningar till Liten språkskola: arli: Baki Hasan,
kale: Dimitri Valentin, kelderars: David Demetri,
lovari: Dragan Lärilund, resanderomani: Lenny Lindell.

*Ett stort tack till Linköpings kommun, Nya Rydsskolan och
alla barn som bidragit till att den här boken blivit verklighet.*



Samlingsvolym!

**BADBOMBER
SIMHOPP**

**DANSBUS
KAKTRUBBEL**

**CAMPING
KURRAGÖMMA**

MARIN SALTO MARCUS GUNNAR PETERSSON



Hurra!
Idag är det badhusdag.
Och Mertsii får vara i den
stora bassängen.
För han har lärt sig att simma.
Moster Tanja har tränat med honom
hela sommaren.

När alla har duschat träffas de i badhuset.
Maria delar upp dem i grupper.
Mertsi ska vara med Alvina, Dominic och Hilma.
De får välja om de vill vara i den stora
eller lilla bassängen.



Alvina vill hoppa i den stora.
Det vill Dominic och Hilma också.



Mertsi sätter sig på kanten.
Plötsligt tittar Alvina fram.
Hon vinkar.
Sedan försvinner hon.
Vågade hon inte?



Jo, hon tog bara sats.
Nu hoppar hon.
Wow! Det ser ut som om
hon nuddar botten.
Tänk om hon inte
kommer upp? tänker Mertsi.



- Kom Mertsii, hoppa du med! ropar Hilma.
Mertsii vill hoppa. Men inte nu.
- Det är för kallt, säger han. Kan vi inte
leka på det grunda istället?

Men det gör hon.
Sen kommer Hilma.
Som en delfin far hon fram i vattnet.



Romernas språk är ett språk som talas i flera olika länder. Det kallas för romani chib/šib som betyder "romskt språk" men även för romani, romanes och romska. Romani chib/šib är ett av Sveriges fem nationella minoritetsspråk. Romer har också en egen flagga och en egen nationaldag. Det innebär att romer som bor i Sverige kan fira både romernas nationaldag, som är den 8 april, och Sveriges nationaldag, som är den 6 juni. I Sverige har romer bott i flera hundra år. Från början utvandrade romer från Indien och bosatte sig i många olika delar av världen, bland annat kom de till Sverige! Det finns flera olika dialekter, eller varieteter som det också kallas, av romani chib/šib. I Liten språkskola på nästa sida finns fem varieteter med: arli, kale, kelderas, lovani och resanderomani. Det svenska språket har också ord som kommer från romska språk, bland annat orden tjei, haja, lattjo och jycke.

SVENSKA

Hej!

Hejdå!

Jag tycker om
att bada.

Vad tycker
du om?

ARLI

Šukardive!

Džiko
javerdikhibe!

Me mangava
te nandžovav.

Tu so
mangea?

KELDERAS

Lašo djes!

Aš Devlesa!

Man plažal
te najov.

So plažal
tut?

LOVARI

Lašodjes!

Devlesa!

Me kamav
te najuvav.

So kames tu?

KALE

Bahtalo!

Devlesa!

Me rikhavaa
te plimavel.

So tu
rukkila?

ARLI, KALE,
LOVARI OCH
är fem olika
ROMANI

KELDERAS,
RESANDEROMANI
varieteter av
CHIB/ŠIB

RESANDEROMANI

Lattjo
dives!

Kammat
lattjot!

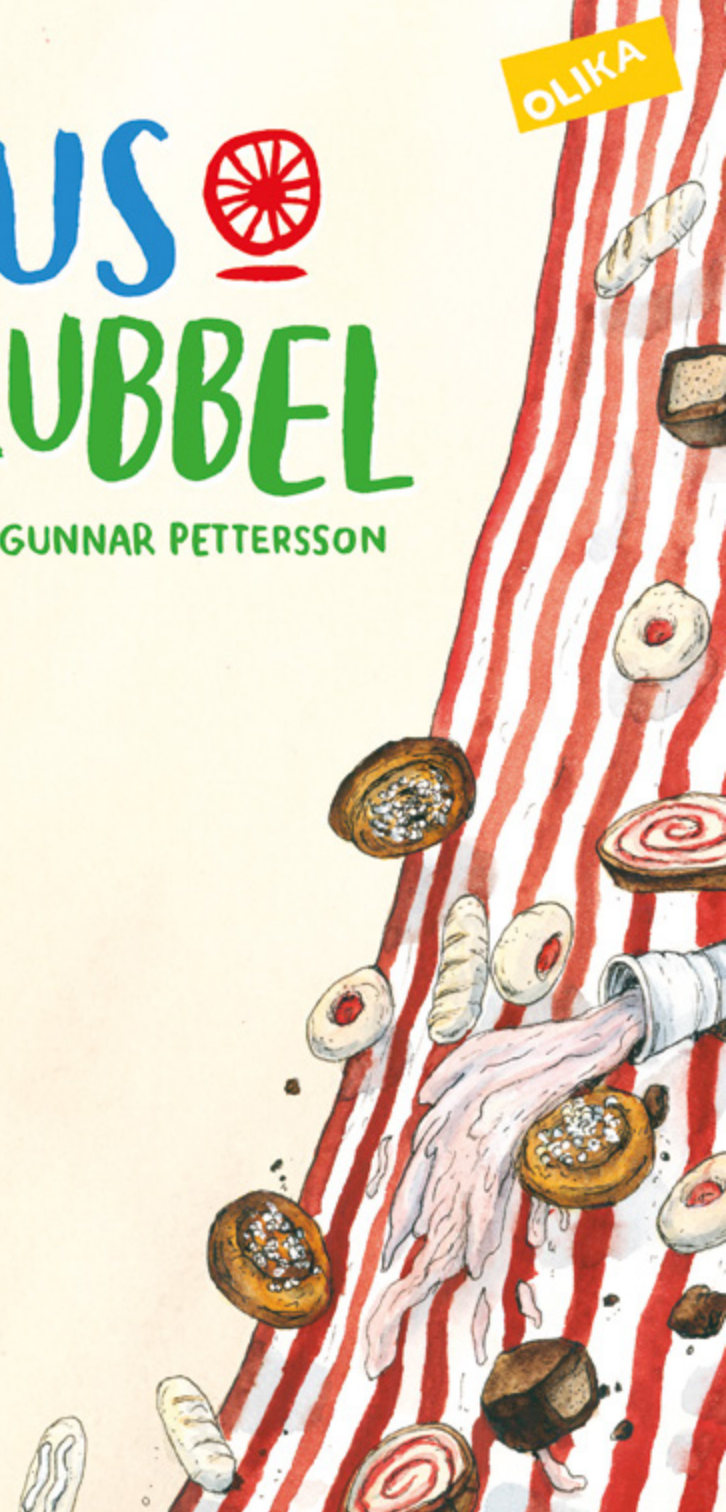
Mander dynkrar
palla te nanda.

So dynkrar
diro palla?

OLIKA

DANSBUS KAKTRUBBEL

MARIN SALTO MARCUS GUNNAR PETERSSON





Selma kan inte sova.
I magen bubblar det.
I huvudet snurrar det.
Hon bara tänker på det som ska hända.



För imorgon är det fest.
Och Selma ska dansa
tillsammans med Elmedina.
Det brukar inte vara läskigt.
Men nu ska de dansa för hela Elmedinas skola!

Att dansa är jättekul.
En gång dansade de på ett bröllop.
Det är Elmedina som har lärt
Selma att dansa.
Hon säger att hon ska starta
en danskola när hon blir stor.

På morgonen packar pappa danskläderna.
- Ska det bli kul att dansa? frågar han.
- Lite läskigt, säger Selma. Det pirrar i magen.
- Det blir bra, säger pappa. Du är modig.



Selma tänker: Är hon modig?
Hon vill vara modig.
Men hon känner sig rädd.
Tänk om hon vore som Elmedina.
Hon är aldrig rädd för något.
Hon åker skateboard nerför största backen.
Och klättrar högst upp på fotbollsmålen.



Jag vågar
inte.

Jag
vågar.

Elvin är alltid med och dansar på fester.
Men nu vill han inte.
Han tycker det är läskigt.
Det tycker Selma också.
Fast hon säger inget om det.



Romernas språk är ett språk som talas i flera olika länder. Det kallas för romani chib/šib som betyder "romskt språk" men även för romani, romanes och romska. Romani chib/šib är ett av Sveriges fem nationella minoritetsspråk. Romer har också en egen flagga och en egen nationaldag. Det innebär att romer som bor i Sverige kan fira både romernas nationaldag, som är den 8 april, och Sveriges nationaldag, som är den 6 juni. I Sverige har romer bott i flera hundra år. Från början utvandrade romer från Indien och bosatte sig i många olika delar av världen, bland annat kom de till Sverige! Det finns flera olika dialekter, eller varieteter som det också kallas, av romani chib/šib. I Liten språkskola på nästa sida finns fem varieteter med: arli, kale, kelderar, lovari och resanderomani. Det svenska språket har också ord som kommer från romska språk, bland annat orden tjei, haja, lattjo och jycke.

SVENSKA

Godmorgon.

Godnatt.

Vad heter du?

Jag heter Selma.

ARLI

Šukarsabaj.

Lokhirat.

Sar i tlo anav?

Mlo anav i Selma.

KELDERAS

Trobojtu.

Laši riat.

Sar bušos?

Me bušovav Selma.

LOVARI

Baxtalidetehara.

Laširatji.

Sar bušos tu?

Me bušovav Selma.

KALE

Latsi sarra.

Latšu ratt.

Sar hin ti nav?

Mo nav hin Selma.

ARLI, KALE,
LOVARI OCH
är fem olika
ROMANI

KELDERAS,
RESANDEROMANI
varieteter av
CHIB/ŠIB

RESANDEROMANI

Lattjo tejšha.

Lattjo ratti.

So bjushar diro?

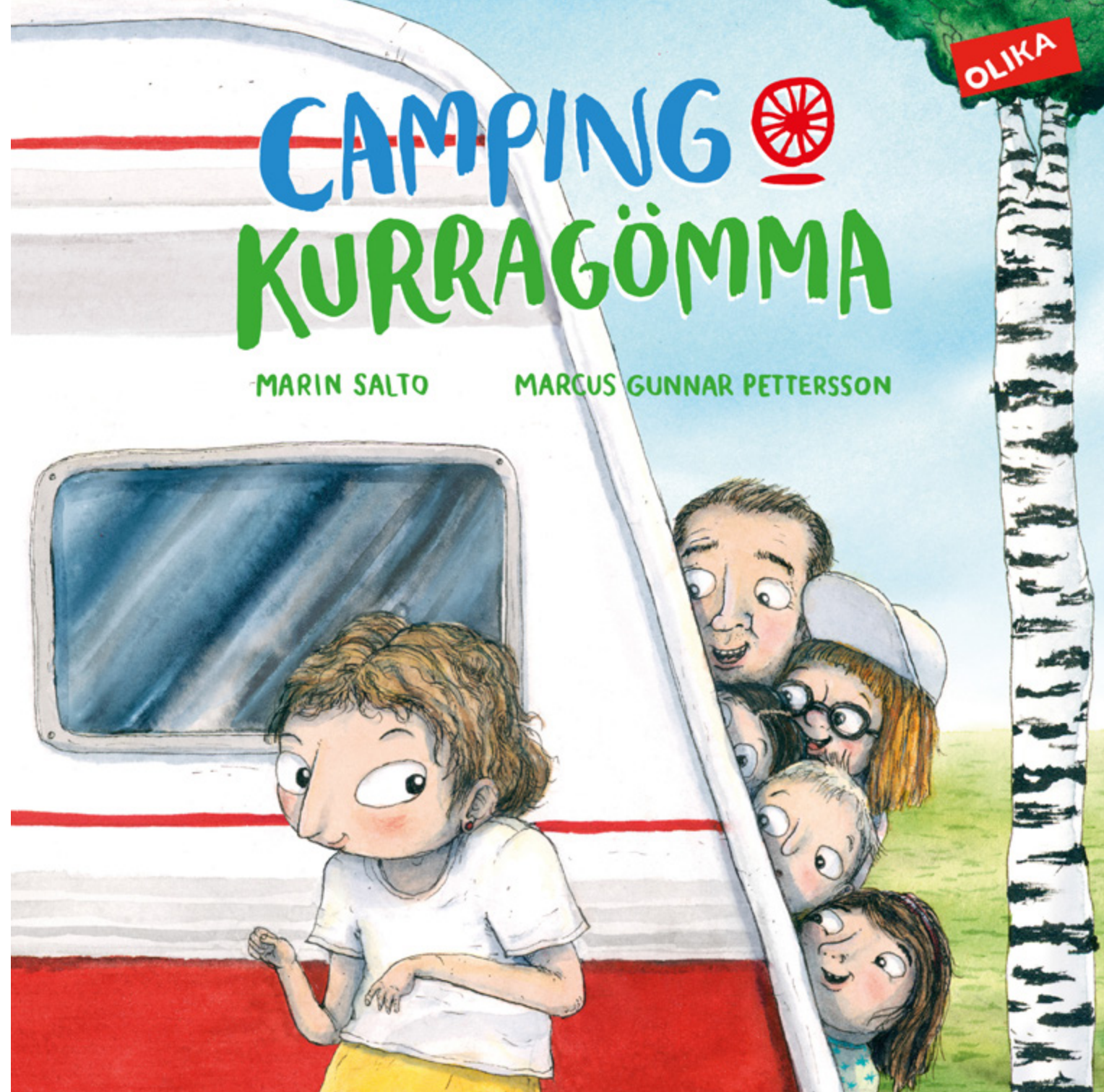
Mander bjushar Selma.

OLIKA

CAMPING KURRAGÖMMA

MARIN SALTO

MARCUS GUNNAR PETERSSON






Äntligen är det sommarlov!
Och solen skiner.
Det är till och med varmt i vattnet.
Rosita längtar.
För snart kommer Emma.



Varje sommar hälsar Emma på hos Rosita.
I år ska hon åka själv för första gången.
Mamma följer med till bussen.
- Hej då mamma, viskar Emma.





Rosita bor på en camping
som ligger en mil från stan.
Det tar ungefär en halvtimme att åka dit.
Det är inte långt, men det känns som hundra år.

Vid campingen väntar Rosita.
Varför kommer aldrig bussen?
Hon har väntat ända sedan frukost.
För tänk om Emma skulle somna?
Eller glömma plinga?

Ja, nu kommer bussen!
Rosita känner hur det bubblar
i magen av glädje.
Men bussen stannar inte!
Den kör förbi!



- Hallå! ropar Rosita.
Hon börjar vifta med armarna.
Och springer det fortaste hon kan.
Men bussen är snabbare.
Den fortsätter i ett moln av damm.



Romernas språk är ett språk som talas i flera olika länder. Det kallas för romani chib/šib som betyder "romskt språk" men även för romani, romanes och romska. Romani chib/šib är ett av Sveriges fem nationella minoritetsspråk. Romer har också en egen flagga och en egen nationaldag. Det innebär att romer som bor i Sverige kan fira både romernas nationaldag, som är den 8 april, och Sveriges nationaldag, som är den 6 juni. I Sverige har romer bott i flera hundra år. Från början utvandrade romer från Indien och bosatte sig i många olika delar av världen, bland annat kom de till Sverige! Det finns flera olika dialekter, eller varieteter som det också kallas, av romani chib/šib. I Liten språkskola på nästa sida finns fem varieteter med: arli, kale, kelderars, lovari och resanderomani. Det svenska språket har också ord som kommer från romska språk, bland annat orden tjei, haja, lattjo och jycke.

SVENSKA

Hur mycket är klockan?

När går bussen?

Ett, två, tre, fyra, fem, sex, sju, åtta, nio, tio, elva, tolv, tretton, fjorton, femton, sexton, sjutton, arton, nittion, tjugo

ARLI

Kobor i o sahati?

Keda džala o aftobuzi?

Jek, duj, trin, štar, pandž, šov, ehta, ohto, enja, deš, dešujek, dešuduj, dešutrin, dešuštar, dešupand, dešušov, dešuehta, dešuohto, dešunenja, biš

KELDERAS

Sodi si le časuri?

Kana zjal o buso?

Jekh, duj, trin, štar, panš, šov, ehta, oxhto,inja, deš, dešujekh, dešuduj, dešutrin, dešuštar, dešupanš, dešušov, dešuehta, dešuoxtto, dešuinja, biš

LOVARI

Katji si o časo?

Kana žal o buso?

Jekh, duj, trin, štar, panž, šov, ehta, oxto,inja, deš, dešujekh, dešuduj, dešutrin, dešuštar, dešupanž, dešušov, dešuehta, dešuoxtto, dešuinja, biš

KALE

Sar but hin kamana?

Kana dzal o buso?

Jek, duj, trin, star, pangh, hou, ehta, ohta, enja, deh, dehojek, dehoduj, dehotrin, dehostar, dehopangh, dehouhou, dehoehhta, dehoohhta, dehienja, bih

ARLI, KALE, LOVARI OCH är fem olika ROMANI

KELDERAS, RESANDEROMANI varieteter av CHIB/ŠIB

RESANDEROMANI

Savo butt achar minkan?

Karna tradrar bussen?

Jekh, duj, trin, shtar, pansh, sinkus, ehta, okto, enja, desch, desch-u-jeck, desch-u-duj, desch-u-trin, desch-u-shtar, desch-u-pansh, desch-u-sinkus, desch-u-ehta, desch-u-okto, desch-u-enja, bisch/do-desch

författare illustratör



Marin Salto består av Marie Tomičić och Karin Salmson – tillsammans. "När vi gör barnböcker ihop blir det något annat än när vi skriver var och en för sig. Därför känns det kul att ha ett eget namn på den nya personen som dyker upp. En annan sak som är roligt med just böckerna *Camping & kurragömma*, *Badbomber & simhopp* och *Dansbus & kaktrubbel* är att alla är skapade efter samtal och möten med barn. De har berättat om saker som de varit med om och sen har vi skapat berättelser utifrån det – som en mix av verkliga händelser och påhittade sagor."



Marcus Gunnar Pettersson har studerat på Konstfack och hittade till sitt yrke genom just bilderboken. Han har själv en bakgrund i romsk kultur. "Att berätta romska historier ur barns perspektiv i nutid är inspirerande! Vi får aldrig glömma vår historia, men jag tror också på en framtid där många olikheter ska lära sig leva tillsammans. Jag hoppas mina böcker kan bidra till den bredden. Vad jag vill med mina bilder? Skänka spänning, skratt, igenkänning, drömmar! Jag hoppas kunna ge så många som möjligt något fint."

Samlingsvolym!

Idag är det badhusdag.
Mertsis kompisar vill hoppa på det djupa.
Det vill Mertsis också. Men inte just nu.
Det ser högt ut, väldigt högt.
Och tänk om han har glömt hur en simmar?
Eller om han inte kommer upp till ytan?

FRÅN CA 3 ÅR

alla
barn du jag hon
han hen lika olika mörk
ljus svart vit stjärnor kärnor
blå rosa grön din familj min familj
våra familjer stor liten glad arg stark
sårbar mjuk sportig gosig läsig pysslig
klättrig knasig lugn skrattig ledsen
blommig randig prickig busig lång
kort lockig rak rund mjuk hård modig
tänkgig pratig äventyrlig försiktig
unik kärleksfull omtänksam
varm kall inne ute uppe
nere alla vi
olika



ISBN 978-91-88613-00-4



9 789188 613004



barnböcker ut & in
ut med stereotyper – in med möjligheter!

OLIKA
FÖRLAG